

Nous devons réparer une injustice concernant un traducteur belge, **Paul de Reul**.

Le livre de **Brand Whitlock** (1869-1934), ***Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative*** (London ; William HEINEMANN ; 1919, 2 volumes) a été traduit de l'anglais par le Professeur **Paul de Reul**, de l'Université de Bruxelles sous le titre ***La Belgique sous l'occupation allemande : mémoires du ministre d'Amérique à Bruxelles***. Cela n'est pas mentionné en « *page de titre* » mais bien sur une page, non numérotée, antérieure à la page 1 :

*L'original de La Belgique sous l'Occupation allemande a été écrit au Havre, en 1917, immédiatement après l'entrée en guerre de l'Amérique, et publié à Londres, à New-York, à Copenhague, etc.*

*Cette édition, la première qui paraisse en français, est traduite de l'anglais. Un grand nombre de documents, ainsi que certaines explications indispensables aux lecteurs anglais et américains, ont été supprimés, n'étant pas nécessaires pour les lecteurs français ou belges. Le livre ayant été écrit à un moment où s'imposait une certaine discrétion, — l'occupation pesant encore sur la Belgique, — il a semblé qu'il valait mieux lui laisser son caractère original, que de préciser certaines choses, que l'on pourrait évidemment dire plus clairement aujourd'hui.*

*L'auteur désire témoigner sa reconnaissance au professeur Paul de Reul, de l'Université de Bruxelles, pour son travail de traduction, et à M<sup>lles</sup> Alice Polinet et Renée Dié-fenthal, pour l'aide qu'elles ont apportée à la préparation de cette édition.*

Une nécrologie de **Paul de Reul** (Boom 13 mai 1871 - Uccle 11 mars 1945) par Etienne Vauthier a été publiée dans la ***Revue belge de philologie et***

**d'histoire** en 1946, volume 25, numéro 1, pages 466-474). Sa bibliographie, aux pages 472-474 **ne** mentionne **pas** la traduction de Brand WHITLOCK. Voir :

[http://www.persee.fr/doc/rbph\\_0035-0818\\_1946\\_num\\_25\\_1\\_5310](http://www.persee.fr/doc/rbph_0035-0818_1946_num_25_1_5310)

